

|      |                                                                                                                 |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| タイトル | ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ<br>ЯПОНСКИХ СТУДЕНТОВ КАК РЕЗУЛЬТАТ<br>ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ДВУХ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ |
| 著者   | П., АСЕССОРОВА Н.; И., ИЛЬИНА Н.;<br>ТэрадА, Йоситака                                                           |
| 引用   | 北海学園大学学園論集, 131: 107-110                                                                                        |
| 発行日  | 2007-03-25                                                                                                      |

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ ЯПОНСКИХ СТУДЕНТОВ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ДВУХ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

АСЕССОРОВА Н. П.

ИЛЬИНА Н. И.

ТЭРАДА Йоситака

Вряд ли будет ошибочным утверждение, что в силу ряда объективных причин русский язык для японцев представляет большую трудность. Преподавание языка всегда имеет свои особенности, обусловленные влиянием родного языка обучающихся, характером и объёмом их лингвистического опыта. К тому же система преподавания иностранных языков в университетах Японии строится в соответствии с существующей там традицией, которая передаётся преподавателями из поколения в поколение. Это ритуальное «священнодействие» преподавателя в аудитории, традиционная речевая культура, особенностями которой являются эмоциональная сдержанность, бедность экспрессии, неразвитость жестового сопровождения речи.

Однако главный канал отрицательного влияния на грамматическую правильность русской речи иностранцев многие методисты видят именно во взаимоотношениях понятийных систем родного и изучаемого языков, имеющих существенные расхождения в устройстве.

Остановимся на наиболее ярких грамматических особенностях японского языка, в котором у *существительных* отсутствует категория рода, крайне ограничено выражено число, склонение агглютинативное. Все суффиксы присоединяются к словарной форме имени (к основе). Так как второстепенные функции одноимённых падежей в русском и японском языках сильно расходятся, то недопустима механическая подстановка одноимённой падежной формы японского языка на место русской.

У *числительных* имеются две категории — японские и китайские. Японские — до 10 включительно. Счёт предметов может производиться либо с помощью японских числительных, либо с помощью китайских непременно в соединении с китайскими счётными суффиксами, которые делят все слова на группы. Каждой группе соответствует определённый счётный суффикс. Например, *-нин* — счётный суффикс для счёта людей;

-май — для плоских предметов (например, газеты, билеты, тарелки и т.д.).

*Прилагательные* делятся на предикативные, полупредикативные и непредикативные. *Личные местоимения* в японском языке употребляются значительно меньше, чем в русском; особенно часто опускается местоимение первого лица, несколько реже — второго, когда эти местоимения служат подлежащими. Понимание обеспечивается контекстом, в устной речи обстановкой и интонацией, а также формой сказуемого.

У японского *глагола* представлены следующие категории: переходность, вид, наклонение, залог, лицо (ограниченно; т.к. личных окончаний, аналогичных, например, русским, нет), утверждение и отрицание. Категории переходности и лица выражены отчасти лексически, отчасти грамматически, все остальные — грамматически, либо синтетически, т.е. формой самого глагола или частиц.

Главными членами предложения являются подлежащее, сказуемое и слово-тема; второстепенными — определение, дополнение и обстоятельство.

В японском языке господствует твёрдый порядок слов, определяющийся следующими правилами: подлежащее всегда предшествует сказуемому, а слово-тема — и сказуемому и подлежащему; каждое подчинённое слово предшествует тому, которому оно подчинено. Отсюда вытекает, что сказуемое всегда стоит в конце предложения.

Общий закон сочинения состоит в том, что все однородные члены предложения, кроме последнего, принимают соединительную форму, особую для каждой части речи, и только последний получает грамматическое оформление, связывающее его с другими членами предложения. Таким образом, значение формы последнего из сочиняемых распространяется на все предыдущие.

Ошибки в речи студентов могут возникнуть также в результате межъязыковой и внутриязыковой интерференции; сбой в механизмах речи, являющегося следствием невысокого уровня сформированности грамматических навыков и знаний; невладения запасом лексики и правилами грамматики, фонетическим материалом на первых ступенях овладения языком; недостаточного методического уровня преподавания языка.

С психолингвистической точки зрения под термином «грамматическая ошибка» понимается ошибка в действиях и операциях с грамматическим материалом в речевых процессах, приводящая к несоответствию высказывания его замыслу, нарушению закономерностей и правил грамматики.

Под типичными грамматическими ошибками понимаются такие ошибки, которые многократно допускаются большинством учащихся на всём протяжении обучения.

Все ошибки японцев можно разделить на следующие группы:

а) **ошибки в выборе общей структуры высказывания**, к которым относятся ошибки в порядке слов, в нарушении правил согласования времён и наклонений, в построении безличных предложений, в отрицательных конструкциях и др. Например, *Ничего нужно делать; Ни с кем он общается, один всегда. Я хочу, что он чисто по-английски говорить*;

б) **ошибки в реализации программы высказывания** — это ошибки в морфологическом наполнении синтаксических конструкций, оформлении связей управления и согласования. Например, *Закупка надо сделать ужин*.

Большую группу составляют **ошибки в образовании падежных форм имён**, возникающие в русской речи иностранцев вследствие межъязыковой интерференции. Ошибки в употреблении русских падежей и предлогов в речи японцев многочисленны и разнообразны: смешение предлогов, особенно «В» и «НА», ошибки в выборе падежных форм и окончаний. Например, *Ездила в море; Живёт на Владимире; Он преподавал меня русский язык; Это помогает людей; Я получила виза*.

Часто встречаются ошибки в построении высказываний, когда оформление фразы не соответствует речевому замыслу. Например, *В Нагасаки меньше люди живут, чем в Токио* (учащийся хотел сравнить численность населения Нагасаки и Токио, а не продолжительность жизни).

Ошибки в употреблении глаголов также не исключение. Это и ошибочные образования спрягаемых и временных форм, форм наклонения. Например, *Я задержажусь; скипей воду; несел* вместо *нёс*.

Данные исследования ошибок используются нами в процессе методической обработки отобранного материала с целью выделения в нём тех аспектов, которые наиболее трудны для учащегося-японца.

С учётом результатов анализа грамматических ошибок мы уточняем грамматическое содержание курса русского языка для японцев, учитывая при этом процессы интерференции, возрастные, этнокультурные и этнопсихологические особенности учащихся, создаём атмосферу, помогающую снять трудности коммуникации. А всестороннее интегративное знание явления грамматических ошибок помогает преодолеть трудности преподавателю, работающему в японской аудитории.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ключков Ю. Б., Иевлева З. Н. Грамматические ошибки в речи японских учащихся / «Русский язык за рубежом», №1, 2001, с.64-69.
2. Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996.
3. Воронин Б. Ф. Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке: Автореферат диссертации кандидата психологических наук. М., 1969.
4. Иевлева З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М., 1981.
5. Алпатов В. Н. Изучение японского языка в России и СССР. М., 1988.
6. Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия. М., 1991.

北海学園大学ロシア研究愛好会が中心となり、13年前からロシア、ヴラデーミル大学において夏期ロシア語短期研修が行われている。著者達は、その研修の最初から関わっている教員である。本稿は、その研修における長年の指導実践から生まれたものである。

日本人学習者によるロシア語の文法的誤りの多くは、日本語とロシア語の言語構造に大きな差異があるために概念体系が相互に異なっている、ということに因る。学習のあらゆる段階において、日本人学習者の多くが何度も繰り返す文法的誤りは、大きく二つの種類に分けられる。①一般的な発話構造を生成する際の誤り、例えば、語順、時制と法の規則、無人称文の構造、否定構文などにおける誤り、②発話計画を実現する際の誤り、例えば、支配や一致の関係を整える際における誤り。これらの文法的誤りの分析結果は、日本人による典型的な文法的誤りに対して配慮を施した教材を作成する際に、また、教室での授業実践の際に役立っている。